

Neyse Cunha Lima

English/Spanish/Catalan » Brazilian Portuguese translator/writer
neyselimma@gmail.com | +34 617 92 30 63 | Barcelona, Spain

PROFILE

I am Brazilian and have 20 years of experience in Translation and 16 years of experience in Journalism. My translation and copy clients include well-known companies such as AMD, Apple, Palo Alto, Avaya, Metso, Kinross, Kantar, DHL, Novartis, IQVIA, and Bayer. I also work as a Language Lead for Transperfect, monitoring Brazilian Portuguese contents for Radisson Hotels and Citrix. As a Journalist, I have worked in major print media outlets in Brazil and Spanish magazines, like Metal and Iamono, writing about Culture and/or Economy.

SERVICES

Translation, Localization, Subtitling, Transcreation, Quality Control, Proofreading, Post-editing, Writing, Videogame Localization and Copywriting.

EDUCATION

- Master's degree in Historic Culture, Communication and New Professions – Universitat de Barcelona (Spain) - September 2004 to April 2006
- Bachelor's Degree in Journalism – Universidade Federal da Bahia (Brazil) - January 1986 to January 1991

TRANSLATION EXPERIENCE

Freelance jobs

- **LANGUAGE CONSULTANT: Innovamat Education**
Responsible for glossary and style guide creation for Brazilian Portuguese, language consultancy, cultural consultancy, and translation of didactic and marketing materials. Innovamat is a company that combines academic research and day-to-day experience in class to revolutionize the teaching of Mathematics.
- **LANGUAGE LEAD: Radisson Hotels and Citrix**
Responsible for the quality of translations into Brazilian Portuguese on behalf of the customer. Ownership of the overall quality of the output to meet the customer's expectations in terms of both translation and localization.
- **TRANSCREATION: Copywriting, tag adaptation and cultural consultancy,**
10 years' experience working for companies such as Netskope, Funimation, Radisson, Unilver, General Motors, and Kobo
- **SUBTITLING: Technology, Marketing, Fashion, Series**
In the last few years, I have provided subtitling for Google (Google Developers I/O, Game Developers Summit talks), AMD (product webinars for retailers), Technogym, Red Bull (sports marketing), AWS (software development), Tiffany

(products), Netflix and Fox, among others. Some fiction titles: Beverly Hills 90210, Lucifer, Billy Elliot, La La Land

- **IT & SOFTWARE LOCALIZATION: UI, documentation, bug-fixing, testing**
10+ years of experience working for the most important companies in the sector, including Google, Apple, Microsoft, HP, and AMD
- **VIDEOGAME LOCALIZATION:**
Localization of educational games and mobile games, such as F1 22/23, PGA Tour, FreeFire and Coin Master.
- **INTERPRETATION: Consecutive**
Experience working on advertisement (Nike spots with Ronaldinho and Neymar), interviews (philosopher Marshall Berman, artist Matthew Barney), depositions in court (civil case)
- **MARKETING: Site localization, Corporate, surveys**
15 years' experience working for companies as diverse as Kantar, Panasonic, Jo Malone or Coca-Cola
- **TOURISM: Website localization, Tourist guides**
10+ years of experience working for companies such as Delta, Emirates, Virgin Atlantic, Marriott. Language Lead for Raddison Hotels.
- **MEDICAL: Study Protocols, patient- and physician-oriented documents**
I worked mainly as a Quality Manager for study protocols, also working occasionally as an MT editor. My work also consisted of building glossaries and providing detailed feedback to the agency.
- **E-LEARNING (including testing)**
Logistics, Antibribery, Anticorruption, Quality and Management, Health and Safety. Clients like ExLibris, Novartis, PepsiCo.
- **NEWS: Features and notes**
10+ years collaborating as a translator and proofreader for Business Wire

In-house roles

Transperfect - August 2011 to April 2012

Quality Manager

My job was to make the final check of translations before they were delivered to the client. During the time I worked for the company, I have received 4 appraisals and zero complaints from colleagues, as per the Company quality checking tool.

Voluntary Work

- **TRANSLATORS WITHOUT BORDERS – Since 2021**
- **TED TALKS – Since 2021**

Other Works

Translated books:

- Secrets of Silicon Valley. Deborah Perry Piscione. English. Palgrave MacMillan, São Paulo, Brasil. August 2014.
- Ya no sufro por amor. Lucía Etxebarria. Spanish. Editora Planeta do Brasil, São Paulo, Brasil. June 2014.
- Marcel Gir. Fotografies. Toni Ricart Giró. Catalan. Multistudio Books, Barcelona, Spain. March 2012.

Edited and post-edited books:

- El Celler de Can Roca (Haute cuisine). Post-edition. Libbooks, Barcelona, Spain. January 2014
- 90 cm above floor level (Restaurant architecture). Quality Management. Silestone Institute, Barcelona, Spain. February 2014
- Las amorosas más bravas (Photo reportage by Bénédicte Desrus and Celia Gómez Ramos). Casa Xochiquetzal, México D.F., México. Post-edition. October 2014

JOURNALISM EXPERIENCE (1991-2007)

In Brazil

- **REVISTA VEJA 1992/1993:**
Working as a freelancer reporter for the local edition of the weekly magazine, the most sold news magazine in Brazil.
- **CORREIO DA BAHIA 1993/1998:**
Working as a reporter for the Cultural and the Financials sections.
- **GAZETA MERCANTIL 1998/2002:**
Working as a branch reporter in Salvador and also collaborating with the national edition. Freelance reporter writing from Europe (2001-2002)
- **A TARDE 2003-2004:**
Writing features about Culture and Gastronomy. I was also deputy editor for the weekly supplement Dez! Aimed at teen-age readers

In Spain (writing in Spanish)

- **METAL AND LAMONO MAGAZINES:**
Writing mainly about Art and Culture
- **CAJA MADRID AND YAHOO SPAIN WEBSITES:**
Writing about Culture with occasional features on Economy and Sports